

15.–18. května 2014 _ FF UK Praha
May 15–18, 2014 _ Faculty of Arts, Prague



Havel na scéně Staging Havel

mezinárodní konference _ international conference

překlady _ translations
jevištní adaptace _
stage adaptations
recepce _ reception



Katedra divadelní vědy Et Ústav translatologie
Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Department of Theatre Studies
Et Department of Translation Studies
of the Faculty of Arts, Charles University, Prague

Day 1 / 1. den

Thursday, May 15	Faculty of Arts, Main Building, Room 104, 1 st floor, nám. Jana Palacha 2
Čtvrtek, 15. května	FF UK, hlavní budova, místnost č. 104, 1. patro, nám. Jana Palacha 2,
16:00–17:15	Registration I / Registrace I
17:30–18:30	Opening of the conference / Zahájení konference (Jan Bičovský – vice dean/ proděkan, Marta Smolíková, Petr Christov, Martin Pšenička)
	Helena Albertová: Set Designs of Václav Havel's Plays / Scénografie her Václava Havla
18:30–20:00	Welcome drink / Recepce

Day 2 / 2. den

Friday, May 16	Faculty of Arts, Šporkův palác, Hybernská 3, Room 206 (no simultaneous interpretation)
Pátek, 16. května	FF UK, Šporkův palác, Hybernská 3, místnost č. 206 (bez simultánního překladu)
9:00–10:00	Registration II / Registrace II
10:00–11:30	1 st session / 1. blok
	Paul Wilson: Divácká a čtenářská odezva V. Havla v USA a Kanadě / Spectator- and Reader-Response of V. Havel in USA and Canada
	Inna Bezruková Et Sergej Skorvid: Václav Havel politik a dramatik v Rusku, aneb Ztížená možnost přeložení / Politician and Playwright Václav Havel in Russia, or The Increased Difficulty of Translation
	Andrzej Sławomir Jagodziński: Recepce Havlova dramatického díla v Polsku / Václav Havel's Reception in Poland
11:30–11:45	Coffee break / přestávka
11:45–13:15	2 nd session / 2. blok
	Marketa Goetz-Stankiewicz: Problémy s překlady a setkání s Havlovými hrami v jiných kontextech / Troubles with Translations and the Encounter with Havel's Plays
	Joachim Bruss: První zkušenosti s překlady Havlových her, přijetí inscenací ve Vídni, divácká a čtenářská odezva / The First Experience with Translating Havel's Plays,

11:30–11:45	Coffee break / přestávka
11:45–13:15	2 nd session / 2. blok
	Marketa Goetz-Stankiewicz: Problémy s překlady a setkání s Havlovými hrami v jiných kontextech / Troubles with Translations and the Encounter with Havel's Plays
	Joachim Bruss: První zkušenosti s překlady Havlových her, přijetí inscenací ve Vídni, divácká a čtenářská odezva / The First Experience with Translating Havel's Plays,

	Reception of the Productions in Vienna, Spectator- and Reader-Response
	Dan Mircea Duta: Přijetí osobnosti a tvorby Václava Havla v postkomunistickém Rumunsku / Reception of Václav Havel and his Work in Post- Communist Romania
13:15–14:15	Lunch break / oběd
14:15–15:45	3 rd session / 3. blok
	Anna Freimanová: Neznorlizované divadlo / Unnormalized Theatre
	Elżbieta Zimna: „Havel na Wawel” aneb Polská povrchnost / “Havel to Wawel”, or the Polish Superficiality
	Annalisa Cosentino: Uscire di scena (Odcházení/Leaving)
15:45–16:00	Coffee break / přestávka
16:00–17:00	4 th session / 4. blok
	Carol Rocamora Et Tomáš Rychetský: Havel Rediscovered / Havel znovu objevený
	György Varga: Havlova cesta k maďarským čtenářům – diskusní příspěvek / Havel's Journey to Hungarian Readers – discussion paper
19:30	Performance / divadelní představení (HAMU, Malostranské nám. 13) Václav Havel: Vernissage (Vernisáž) Theatre on the Roof, Budapest

Day 3 / 3. den

Saturday, May 17	Faculty of Arts, Šporkův palác, Hybernská 3, Room 206 (simultaneous interpretation)
Sobota, 17. května	FF UK, Šporkův palác, Hybernská 3, místnost č. 206 (simultánní překlad)
9:30–11:00	1 st session / 1. blok
	Mari Taneichi: Havel's Plays in Japan – Past, Present and Future / Havlovy hry v Japonsku – minulost, současnost, budoucnost
	Martina Petranović: Havel's Plays in Croatian Theatre / Havlovy hry v chorvatském divadle
	Pirko Koski: Václav Havel and the Modes of the Nordic Theatre / Václav Havel a severské divadlo
11:00–11:15	Coffee break / přestávka

11:15–12:45	2 nd session / 2. blok
	Monika Zgustová: Václav Havel o překladech svých her / Václav Havel on the Translations of his Plays
	Libor Vodička: Havlovo Vyrozumění a možnosti interpretace / Havel's Memorandum and Possibilities of Interpretation
	Veronika Ambros: Poetika absence u V. Havla aneb Havlovy minusové postupy v Zahradní slavnosti a Žebrácké opeře / Poetics of Absence in V. Havel's Plays, or Havel's Minus Techniques in the Garden Party and Beggar's Opera
12:45–13:45	Lunch break / oběd
13:45–14:35	Havel Today (discussion about Theatre on the Roof's Vernissage) Havel dnes (diskuse o představení Vernisáž Divadla na střeše)
14:45–16:15	3 rd session / 3. blok
	Sam Walters: Notes from a Far Away Country / Poznámky ze vzdálené země
	Vijay Padaki: Salaam Havel / Salaam Havel
	Petr Oslzlý: K české a mezinárodní verzi scénické koláže Divadla Husa na provázku Cirkus Havel / On the Czech and International Version of Theatre Goose on the String's Stage Collage of The Circus Havel
16:15–16:30	Coffee break / přestávka
16:30–18:00	4 th session / 4. blok
	Martin Porubjak: Havel na Slovensku / Havel in Slovakia
	Lenka Jungmannová: Dramatika Václava Havla a intertextualita / Václav Havel's Plays and Intertextuality
	Vladimír Just: Kdo je Vilém Rieger? / Who is Vilém Rieger?
18:00–20:00	Closing of the conference – Glass of Wine / Zakončení konference – sklenka vína

Day 4 / 4. den

Sunday, May 18	Rašínovo nábřeží 78 (start/začátek)
Neděle, 18. května	
10:00–14:00	Zdeněk Lukeš: Václav Havel's Prague – guided tour / Havlova Praha – komentovaná procházka



DIVADELNÍ REVUE

<http://dv.ff.cuni.cz/havel>
<https://www.facebook.com/havelkonference>
design Honza Petružela _ photo © Vojtěch Herout